

Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawiedliwy wypytuje swego bliźniego, lecz bezbożnych gubi ich droga.* ¹⁾

¹⁾ Sprawiedliwy wypytuje swego bliźniego, יָתֵר מֵרַעְהוּ צַדִּיק (jater mere'ehu tsadik), lub: (1) Sprawiedliwy bierze na spytki swego bliźniego; (2) Niech sprawiedliwy rozsądza między swym bliźnim, gdyż bezbożnych gubi ich droga. Przy zmienionej wok. pierwszego słowa: (3) יָתֵר מֵרַעְהוּ צַדִּיק (juttar mera'ahu tsadik): Ratowany jest przed swym złem (tzn. czyhającym na niego) sprawiedliwy; (4) יָתֵר מֵרַעְהוּ צַדִּיק (joter...): Pozostaje ponad (l. góruje) swoim bliźnim (l. ma się lepiej niż on). Może chodzić o to, że sprawiedliwy uważnie wybiera przyjaciół lub jest uważny w przyjaźni. Wg G: Sprawiedliwy sędzia będzie swym własnym przyjacielem, opinie zaś bezbożnych – nierozsądne; to, co złe, podążać będzie za grzeszącymi, a droga bezbożnych sprowadzi ich na manowce.